

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

01-The most appropriate interpreting of: " وفي اليوم التالي، طرق على بابه رجل امريكي يريد مشاهدته"

- A. The next day, a knock on the door guy wants the US view it
- B. The next day, an American opened the door to want to see him
- C. The following day, the American knocked on the door wanting to see him.
- D. The following day, a knock on the door and a guy wants to see the American

02-as an entry requirement in interpreting training. In many university-level programs,

- A. The practicing of communication skills remains separate from the curriculum.
- B. The acquisition of interpreting skills remains part of the curriculum.
- C. The acquisition of translation skills remains built into the curriculum.
- D. The acquisition of interpersonal skills remains built into the curriculum.

03-for conference interpreting, traditional examination methods include,

- A. Holistic communicative task, such as bilingual interview, impromptu production, and oral summery rendition in another language.
- B. Holistic communicative task, such as personal interview, impromptu production, and oral summery in the source language.
- C. Holistic communicative tasks such as bilingual chat speech production, and a summary in another language.
- D. Holistic communicative task, such as bilingual dictionarytest, speech production, and verbal speech survey in another language

04-the scope of the interpreter's task is

- A. Mainly precaution
- B. Generally, communication
- C. Potentially theoretical
- D. Internationally the audience

05- the normative specification of the translation product is

- A. The assumption of ' differences ' in meaning of effect
- B. The assumption of 'communication' in meaning of effect
- C. The assumption of 'interpretation' in meaning of effect
- D. The assumption of 'similarity' in meaning of effect

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

06- the most appropriate interpreting of " I'd had two years on the dole where no one told me I was great" is

- A. كان لي مدة سنتين على الاغاثه حيث لا احد قال لي كبير
- B. امضيت سنتين وانا اعيش على الاعانة ولا احد قال لي انني كنت عظيميا
- C. كان لي مدة سنتين في السجن ولا احد قال لي انني كنت انسانا كبيرا
- D. في الواقع عشت مدة سنتين على الصدقات من كثر من الناس العظاماء

07- from a historical perspective, interpreting is carried out

- A. In a social context of interaction
- B. In a cultural context of interaction
- C. In a linguistic context of interaction
- D. In a semantic context of interaction

08- sign language interpreting normally takes place in

- A. Conversational setting
- B. Environmental setting
- C. Diplomatic setting
- D. Educational setting

09- the most appropriate interpreting of " مكث عندي شهرا واحدا، كان يخرج كل ليلة " is

- A. He stayed on month, I go every night
- B. He stayed with me for one month, going out every night
- C. He lived with me staying one month, and goes away in the evening
- D. He stayed on month, and left me in the evening

10- Liaison Interpreting is a form interpreting

- A. Practiced generally in military negotiation
- B. Practiced mainly in diplomatic negotiation
- C. Practiced mainly in commercial negotiation
- D. Practiced when doing business

11- Whispered interpreting is used mainly

- A. Bilateral trade
- B. Bilateral meeting
- C. Bilateral agreement
- D. Bilateral symmetry

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

12- Whispered is often used instead of

- A. Collective in order to save time
- B. Simultaneous in order save time**
- C. Sight translation in order to save time
- D. Sign language in order to save time

13- community interpreting is where interpreting service established to

- A. Make immigrants speak the host language
- B. Help immigrants do business in the host society
- C. Help immigrants act as natives in the host society
- D. Help immigrants function in the host society**

14- Media interpreting is mainly focused on

- A. On TV interpreting**
- B. On Facebook interpreting
- C. On Tweeter interpreting
- D. On Theater interpreting

15- bilateral interpreting interpreting is modelled

- A. As two-party interaction
- B. As three-party interaction**
- C. As four-party interaction
- D. As five-party interaction

16- Dialogue interpreting seems to be closely associated what is called

- A. Healthcare Interpreting
- B. Diplomatic Interpreting
- C. Liaison Interpreting
- D. Community Interpreting**

17- Multilateral Communication Interpreting is mainly called

- A. Whispered Interpreting
- B. Site Interpreting
- C. Police Station Interpreting
- D. Conferance Interpreting**

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

18- What is distinctive about conference interpreting is that it is often

- A. Conducted in friendly environment
- B. Set in an international environment**
- C. Taken in business environment
- D. Set in a format of a theatre environment

19- the most appropriate interpreting of “I didn’t know I was that heavy a sleeper, she said “ is

- A. وقالت: لم أكن أعلم بأنني كنت في نومي
- B. وقالت: لم أعلم بأن نومي عميق لهذه الدرجة**
- C. وقالت: لا أعلم أن نومي خفيف لهه الردجة
- D. وقالت: أعلم أن نومي تقيل جدا

20- A conference interpreting is whose office is to

- A. Translate verbally the ideas of participants in meeting held in the unatid State of Amaireca
- B. Translate quickly the speech of participants in a meeting conducted in two languages only
- C. Translate orally the speech of participants in meeting conducted on two or more languages**
- D. Translate consecutively the speech of participants in meeting and conference

21-Well-trained interpreters can render

- A. Speeches of 2 to 5 minutes with great accuracy
- B. Speeches of 3 to 5 minutes with great accuracy
- C. Speeches of 4 to 7 minutes with great accuracy
- D. Speeches of 10 minutes of more with great accuracy**

22- Teaching consecutive interpreting in mainly

- A. Concerned with note-taking**
- B. Concerned with idea interpreting
- C. Concerned with vocabulary and grammar
- D. Concerned with text translation

23- the most appropriate interpreting of “ Do not fret for all will ve revealed in good time” is

- A. لا تأكل الجميع سيتم الكشف في الوقت المناسب
- B. لا تستعجل سيتم الكشف عن الجميع في وقت لاحق
- C. لاخبر الجميع سيتم الكشف عنها في وقت مناسب
- D. لا تقلق سيتم الكشف عن كل شيء في الوقت المناسب**

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

24-Consecutive interpreting can be conceived of as a continuum which range from

- A. The translation of utterance as short as one sentence sentences
- B. The interpretation of utterance as short as one two sentences to the handling on on paragraph
- C. The rendition of utterance as short as one word to the handling if entire speech
- D. The conveyence of utterance as short as one idea to the handling of ten ideas

25- International conference interpreting itself is an example of

- A. Global profession
- B. Regional phenomenon
- C. Global social media impact
- D. Local promising career

26- the most appropriate interpreting of "كان الطبيب يسير بحذر ودقة شديدة" is

- A. The doctor was strolling with great has.. end worry
- B. The doctor was walking with great caution and diligence
- C. The Wiseman was wandering with a lot of thinking and calculations
- D. The philosopher was drifting with great echtemplation and accuracy

27- interpreting is used as

- A. An expression to indicate to the use of written and spoken language
- B. A generic term to indicate to the use of written language only
- C. An idiomatic term to indicate to the use of consecutive language in particular
- D. A generic term to indicate to the use of spoken language in particular

28- consecutive interpretation is best suited for situation involving

- A. A linguistic community of people or where a personal touch is required
- B. A small number of people or where a personal touch is required
- C. Deffrint people from diffrent countries specially from the Arab world
- D. A larg number of pwople or where a personal touch is required

29-Interpreting is an ancient human practice which clearly

- A. Predates the creation of human interpreting mind
- B. Predates verbal interaction between two people
- C. Dates back to writing and written tranaltion
- D. Predates the invention of writing and written translation

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

30- the Akkadian language is the ancient Semitic Language of

- A. Syria and Iraq around 1900 BC
- B. Palestine and Assyria around 19000 BC
- C. Assyria and Babylonia around 1900 BC
- D. Assria and Babylonia around 190 BC

31- the English word interpreter is derived from

- A. Latin interpres, in sense of "expounder"
- B. Latin interpres, in sense of "explorer"
- C. Greek interpres, in sense of expounder"
- D. French interpres, in sense of expounder"

32- the most appropriate interpreting of "Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday" is

- A. الغيت اثنى عشر رحلة جوية بريطانية من وإلى مطار希思罗 أمس
- B. الغيت أكثر من عشر رحلات جوية بريطانية من وإلى مطار希思로 أمس
- C. الغيت العشرات من رحلات الخطوط الجوية البريطانية من وإلى مطار希思رو أمس
- D. ألغت الخطوط الجوية البريطانية اثنى عشر رحلة لـي مطار希思رو أمس

33- simultaneous interpreting takes place

- A. As both the source and target language texts are being presented
- B. As the source language text is being presented
- C. As the target language text is being presented
- D. As the interpretation process is being presented

34- the spread of interpretation English is likely

- A. To increase the market for conference interpreters
- B. To enhance the market for conference interpreters
- C. To shrink the market for conference interpreters
- D. To develop a market for conference interpreters

35- the use of electro-acoustic transmission equipment allowed

- A. Simultaneous interpreting to take place in the 1920s
- B. Sight translation to happen in the 1930s
- C. Simultaneous interpreting to take place in the 1940s
- D. Simultaneous interpreting to take place in the 1950s

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

36-the most visibal manifestation of " the technologizing of interpreting", remote interpreting in

- A. National entertainment setting and videoconference
- B. Academic university setting and videoconference
- C. International conference setting and videoconference
- D. International conflit setting and fideoconference

37- the most inpproprait interpreting of " علينا أن نحرص على توافر جميع أنواع الطاقة وجميع انواع الموارد الأولى is

- A. We must be cauntious o the avaibility of all types of power and all kind of primery sources
- B. We must be careful on the avaibilty of energy and kinds of primary resources
- C. We must be ensure the avaibilty of all types of energy and all kinds of primary resources
- D. we must be aware of the avaibilty of all energy types and all kinds of essential resources

38-in communication involving deaf and hearing-impaired people, the inreeasing avaiblitly of audiovisual telecommunications equipments is likely to

- A. prepare interpreting skills arrangement
- B. facilitate remote interpreting arrangement
- C. encourage remote interpreting arrangement
- D. odetruct remote interpreting arrangement

39- on of the main distinctive characteristic of interpreting is

- A. its conformity
- B. its readiness
- C. its immediacy
- D. its distance

40- the most appropait interpreting of most victims died from smoke inhalation more than burns is

- A. قتل معظم الضحايا باستنشاق الدخان بدلا من الحرائق
- B. ماتت معظم الضحايا نتيجة الدخان وليس من الحرائق
- C. ماتت أكثر الضحايا من السعال بدلا من الحرائق
- D. ماتت معظم الضحايا من استنشاق بدلا من الحرائق

41- for interpreters to improve their consecutive interpreting skills, they need to practice

- A. Listening skills in general
- B. Writing skills in public school
- C. Reading skills in public libraries
- D. Public speaking skills

# إختبار الترجمة التتابعية للفصل الأول 1373

42- feedback on student performance in consecutive interpreting depends on

- A. The use of electronic equipments
- B. The use of videotapes
- C. The use of headphones
- D. The use of stationary

43- the most appropriate interpreting of “ the verdict, delivered yesterday, pronounced Joseph guilty of second-degree murder” is

- A. المدعي العام اوصل أمس حكما يعلن فيه بأن جوزف مجرم ثانى
- B. الحكم الذي استلم البارحة، يشير الى ان جوزيف ارتكب جريمة قتل ثانية
- C. المحكمة أعلنت بالأمس أن جوزيف مجرم من الدرجة الثانية
- D. الحكم الذي اصدر البارحة، يقر بأن جوزيف ارتكب جريمة من الدرجة الثانية

44- translation is described as

- A. The transfer of vocabulary and grammar from one language to another
- B. The transfer of meaningless sentences from one language to another
- C. The transfer of thought and ideas from one language to another
- D. The transfer of culture and language from one language to another

45- notions like ..... are considered as an essential feature of interpreting

- A. Transfer, ideas, sameness, intention or culture
- B. Transform, freedom, audience, intention or language
- C. Conveyance, thought, likelihood, intention or culture
- D. Correspondence, grammar, vocabulary, interpretation or context

46-the most appropriate interpreting of

دخلت طالبة إلى قاعة الامتحان وهي في حالٍ إعياء وإجهاد واضح على محياتها

- A. Our student entered to the exam room in a state of fatigue and stress and clear on her body
- B. A student entered to the exam hall in a state of fatigue with stress clearly on her body
- C. The student went in and entered to the exam room with fatigue clear on his face
- D. She entered the student to the exam in a state of fatigue and tired clear on her face